

## VERBOS DE PERCEPCIÓN EN YAQUI<sup>1</sup>

Lilián Guerrero  
Universidad de Sonora

### 1. Introducción

La selección de complementos oracionales se ha abordado al menos desde dos perspectivas distintas. En términos generales, en un primer grupo el fenómeno es meramente sintáctico; los predicados subcategorizan o controlan la estructura morfo-sintáctica de los complementos de la misma manera como subcategorizan la valencia verbal y el uso de preposiciones; este tratamiento prevaleció en los primeros estudios generativistas (Rosenbaum 1967) y es la base para la gramática léxico-funcional (Bresnan 1982), la gramática de la estructura de frase generalizada (Gazdar et al 1985), y la gramática de estructura de frase guiada por el núcleo (Sag y Pollard 1987). En un segundo grupo, la selección se determina a partir de factores semánticos (Bolinger 1968, 1972; Kiparsky y Kiparsky 1970; Karttunen 1971; Ross 1973; Hopper 1975; Givón 1980; Foley y Van Valin 1984; Dixon 1995; Noonan 1985; Ransom 1986; Wierzbicka 1988). En las líneas de este último, se ha propuesto que existe una correlación entre la representación semántica y la representación sintáctica de una construcción (cf. Silverstein 1976; Givón 1980; Haiman 1985; Cristofaro 2003). El principio de iconicidad forma-función propone una una escala de unión de cláusulas en donde, mientras más estrecha es la cohesión semántica entre los dos eventos, más integrada será su estructura sintáctica.

En este sentido, los verbos de percepción constituyen un objeto de investigación interesante pues permiten una gran variedad de tipos de complementos y cada tipo presta interpretaciones semánticas diversas (Kirsner y Thompson 1976; Akmajian 1977; Van der

---

<sup>1</sup>Una versión preliminar de este análisis se presentó en la Conferencia Internacional de la Gramática del Rol y Referencia (2004). Agradezco a mi director Dr. Robert D. Van Valin, Jr. por sus invaluable y acertados comentarios. Cualquier error es mi responsabilidad.

Auwera 1985; Guasti 1989; Horie 1990; Dik y Hengeveld 1991; Borgonovo 1996). En español, por ejemplo, al codificar la percepción directa de un evento, el predicado central toma un complemento no-finito; éste puede aparecer en infinitivo, p. eje. *Juan vio a Pedro caerse*, o en gerundio, p. eje. *Juan vio a Pedro cayéndose*. Cuando se expresa percepción indirecta, el predicado toma un complemento finito, p. eje. *Juan vio que Pedro se cayó*. Un patrón similar en la selección de complementos ocurre en la lengua yaqui. Esta lengua yuto-azteca presenta cuatro tipos de complementos y todos son compatibles con los verbos de percepción. Los ejemplos en (1) ilustran tres de ellos.<sup>2</sup> En (1a), la estructura morfológica, el predicado central *jikka* ‘escuchar’ y el predicado dependiente *pona* ‘tocar’ forman un solo predicado complejo compuesto de dos núcleos verbales. En (1b), el predicado central toma un complemento nominalizado marcado con el complementizador *-m* y el sufijo acusativo. En (1c), el complemento es sintáctico y está marcado con el clmdinador *-’u*. En todos estos casos, el sujeto dependiente se marca con acusativo. El cuarto tipo en (1d) consiste en un complemento marcado con *-kai*. Excepto en (d), el sujeto dependiente se marca como acusativo en todos los casos.

- (1) a. Aurelia-Ø enchi laaben-ta pona-jikka-k.<sup>3</sup>  
 Aurelia-NOM 2SG:ACU violín-ACU tocar-escuchar-PERF  
 ‘Aurelia te escuchó tocar el violín.’
- b. Aurelia-Ø [ enchi laaben-ta pona-m-ta ] jikka-k.  
 Aurelia-NOM 2SG:ACU violín-ACU tocar-CLM-ACU escuchar-PERF  
 ‘Aurelia te escuchó tocando el violín.’
- c. Aurelia-Ø a<sub>i</sub> jikka-k [ enchi laaben-ta pona-ka-’u ]<sub>i</sub>  
 Aurelia-NOM 3SG:ACU escuchar-PERF 2SG:ACU violín-ACU tocar-PERF-CLM  
 ‘Aurelia lo escuchó, que tu tocaste el violín.’

<sup>2</sup> El cuarto tipo de complemento se dejará fuera de este estudio pues muestra características particulares que requieren un estudio independiente. Por ejemplo, la cláusula en (1d) codifica una relación de simultaneidad entre dos eventos, deben compartir el participante agente, y el sujeto dependiente no se codifica lingüísticamente (i.e., construcción de control del actor).

<sup>3</sup> Abreviaciones: ACU=Acusativo, DIR =Direccional, POTEN=Potencial, NEG=Negación, CLM=Complementizador, NOM=Nominativo, LOC=Locativo, PAS=Pasivo, PASC=Pasado continuo, PL=Plural, PERF=Perfectivo, PRES=Presente, SG=Singular.

- d. Aurelia-Ø enchi jikka-k [ laaben-ta pona-kai]  
Aurelia-NOM 2SG:ACU escuchar-PERF violín-ACU tocar-CLM  
'Aurelia te escuchó (ella) tocando el violín / mientras tocaba el violín.'

El objetivo de este estudio es examinar la correlación sintáctico-semántica de estos tipos de complementos a partir de: (i) las unidades involucradas; (ii) el tipo de relación sintáctica entre el predicado central y su complemento, y (iii) los cambios de significado. Siguiendo la propuesta de unión de cláusulas de la Gramática del Rol y Referencia (Van Valin 2005; Van Valin y LaPolla 1997), se muestra que estas construcciones corresponden a distintos tipos de juntura-nexos, las cuales expresan distintos grados de cohesión semántica.

## **2. Integración sintáctica entre el predicado central y su complemento**

Entre las propiedades que establecen la integración sintáctica en yaqui, considero la dependencia de operadores, argumentos compartidos vs. argumentos correferenciales, la posición y el estatus sintáctico del complemento (Guerrero 2004).

2.1. *Dependencia de operadores.* La primera propiedad establece que, mientras más operadores compartan el predicado central y el predicado dependiente, mayor será su integración sintáctica. Aunque la información de operadores de tiempo-aspecto-modo (TAM) está determinada fundamentalmente por la semántica del predicado principal, es posible establecer algunas correlaciones entre los tipos de complemento. Cómo es típico en la familia yuto-azteca, no hay sufijos de tiempo puros excepto, tal vez, el sufijo de pasado continuo – *(ka)n*; tampoco hay marcadores modales puros pues las mismas formas léxicas pueden funcionar como marcadores deónticos, epistémicos e, incluso, verbos principales. El sistema tempo-aspectual para esta lengua incluye, entonces, los sufijos *-k ~ -ka* 'perfectivo' y *-ne* 'potencial', entre otros. Cuando el predicado central toma un complemento *-'u*, el predicado dependiente puede tomar no solo el sufijo aspectual *-ne* (2a) y de tiempo, sino también el de tiempo *-kan* (2c).

- (2) a. Ne [yooko Goyo-ta maska-ta jo'a-ne-'u] jikka-k.  
 1SG:NOM mañana Goyo-ACU mascara-ACU hacer-POTEN-CLM escuchar-PERF  
 'Yo escuché que Goyo va a hacer la mascara mañana.'
- b. Goyo-Ø a<sub>i</sub> i'inea-k [Tibu-ta kaa jamut-ta jub-kan-'u]<sub>i</sub>  
 Goyo-NOM 3SG:ACU sentir-PERF Tibu-ACU NEG mujer-ACU casarse-PASC-CLM  
 'Goyo lo sintió, que Tibu no se quería casar con esta mujer.'

Cuando el complemento se marca con *-mta*, el predicado debe ser no-marcado (3a) o marcarse únicamente con el aspecto perfectivo (3b). La ocurrencia de cualquier otro operador resulta agramatical.

- (3) a. Maria-Ø [enchi bwana-m-ta] jikka-k.  
 Maria-NOM 2SG:ACU llorar-CLM-ACU escuchar-PERF  
 'María te escuchó llorar.'
- b. Ne [Peo-ta chu'u-ta jinu-ka-m-ta] bicha-k.  
 1SG:NOM Peo-ACU perro-ACU comprar-PERF-CLM-ACU ver-PERF  
 'Yo vi a Pedro comprar un perro.'
- c. \*Ne [Peo-ta chu'u-ta jinu-ne-m-ta] bicha-Ø.  
 'Yo vi a Pedro [que] va a comprar un perro.'
- d.\* Ne [Peo-ta chu'u-ta jinu-kan-m-ta] bicha-k.  
 'Yo vi a Pedro [que] compró un perro.'

En una construcción morfológica, el predicado dependiente debe ser no-marcado. Los ejemplos en (4b-c) son agramaticales porque el predicado dependiente toma *-ne* y *-kan*, respectivamente.

- (4) a. Ne Peo-ta chu'u-ta jinu-bicha-k.  
 1SG:NOM Peo-ACU perro-ACU comprar-ver-PERF  
 'Yo vi a Pedro comprando un perro.'
- b. \*Ne Peo-ta chu'u-ta jinu-ne-bicha-k.  
 'Yo vi a Pedro [que] va a comprar un perro.'
- c. \*Ne Peo-ta chu'u-ta jinu-kan-bicha-k.  
 'Yo vi a Pedro [que] compró un perro.'

El mismo requisito se refleja en el uso de adverbios temporales. *Chubala* 'hace tiempo' es incompatible con el evento percibido si éste se expresa en un complemento nominalizado (5a), pero es aceptable si se codifica en un complemento sintáctico (5b).

- (5) a. \*Maria-Ø [ chubala enchi serbesa-ta je'e-m-ta] bicha-k.  
 'Maria te vio tomar cervezas hace tiempo'
- b. Maria-Ø a<sub>i</sub> bicha-k [ chubala enchi serbesa-ta je'e-ka-'u]<sub>i</sub>  
 Maria-NOM 3SG:ACU ver-PERF hace tiempo 2SG:ACU cerveza-ACU beber-PERF-CLM  
 'Maria lo vió, que tu habías tomado cerveza hace tiempo (= vio las botellas vacías).'

Con respecto al alcance de la negación, los ejemplos en (6a-b) muestran que el predicado dependiente puede negarse de manera independiente. En cambio, en una construcción morfológica, el predicado dependiente no puede ser negado. En (6c), la partícula negativa *kaa* necesariamente modifica al evento de percepción.

- (6) a. Goyo-Ø kaa [ Iban-ta siika-'u] bicha-k.  
 Goyo-NOM NEG Ivan-ACU ir:PERF-CLM ver-PERF  
 'Goyo no vio que Ivan se fue.'
- b. Goyo-Ø [ Iban-ta kaa siika-'u] bicha-k.  
 Goyo-NOM Ivan-ACU NEG ir:PERF-CLM ver-PERF  
 'Goyo vio que Ivan no se fue.'
- c. Goyo-Ø Iban-ta kaa sim-bicha-k  
 Goyo-NOM Ivan-ACU NEG ir-ver-PERF  
 'Goyo no vio a Ivan irse / \*Goyo vio a Ivan no irse.'

2.2. *Argumentos compartidos vs. correferenciales*. La segunda propiedad indica que aquellas construcciones donde ambos predicados deben compartir un argumento muestran mayor grado de integración sintáctica, comparado con aquellas construcciones que sólo permiten argumentos correferenciales. Cuando los dos predicados coparten un argumento, éste se expresa una sola vez en toda la oración, de tal manera que hay un argumento ausente. Cuando el complemento se marca con *-'u*, los predicados pueden, pero no necesitan, tener argumentos correferenciales. En (7a), el sujeto principal y el sujeto dependiente son correferenciales; nótese que el sujeto dependiente es un pronombre reflexivo. En (7b), el objeto del predicado central y el sujeto dependiente son correferenciales, y ambos aparecen en acusativo. En cambio, la cláusula en (7c) es agramatical porque el complemento debe expresar todos sus argumentos, i.e. no permite argumentos ausentes.

- (7) a. Ne ino<sub>i</sub> bicha-k [ si osi ino<sub>i</sub> jaiti-machia-ka-'u]  
 1SG:NOM 1SG:REFL ver-PERF mucho 1SG:REFL sucio-parecer-PERF-CLM  
 'Yo me vi a mi mismo, que estaba muy sucio.'
- b. Ne Iban-ta<sub>i</sub> jikka-k [ sopa-m a<sub>i</sub> bwa'a-ka-'u]  
 1SG:NOM Ivan-ACU escuchar-PERF sopa-PL 3SG:ACU comer-PERF-CLM  
 'Yo escuché a Ivan, que él se comió la sopa.'
- c.\* Ne Iban-ta jikka-k [ Ø sopa-m bwa'a-ka-'u]  
 'Yo escuche a Ivan que se comió la sopa.'

El complemento nominalizado prohíbe la ocurrencia de argumentos correferenciales o compartidos, los participantes deben ser distintos. Esto explica la agramaticalidad de los ejemplos en (8). Aquí, cada predicado debe codificar sus propios argumentos centrales.

- (8) a. \* Ne<sub>i</sub> [si osi ino<sub>i</sub> jaiti-machia-m-ta] bicha-k.  
 'Yo me vi a mi mismo estar sucio.'
- b. \* Ne [si osi Ø jaiti-machia-m-ta] bicha-k.  
 '\*Yo me vi estar sucio.'

Con respecto a la construcción morfológica, los dos predicados deben compartir un argumento sintáctico, el sujeto dependiente, por lo que hay un argumento ausente. Lo que no es posible para este tipo es tener argumentos correferenciales, como se corrobora en (9b-c).

- (9) a. Ne Peo-ta chu'u-ta jinu-bicha-k.  
 1SG:NOM Peo-ACU perro-ACU comprar-ver-PERF  
 'Yo vi a Pedro comprando un perro.'
- b.\* Ne ino<sub>i</sub> chu'u-ta jinu-bicha-k.  
 'Yo me vi a mismo comprando un perro.'
- c.\* Ne Peo-ta<sub>i</sub> chu'u-ta a<sub>i</sub> jinu-bicha-k.  
 'Yo vi a Pedro, el comprando un perro.'

2.3 *La posición del complemento.* La tercera propiedad examina la posición sintáctica de complementos no-morfológicos; así, los complementos incrustados en la cláusula principal muestran mayor integración que complementos no-incrustados. El complemento nominalizado aparece siempre incrustado, precediendo al predicado central (10a), en la posición donde regularmente aparecen los argumentos centrales directos. Aunque el

complemento marcado con *-’u* puede aparecer incrustado en la cláusula principal (10b), la posición más frecuente es siguiendo al predicado central, extrapuesto a la derecha (10c-d). En este caso, hay una pausa entre ambas unidades y, más importante, el predicado central toma obligatoriamente un argumento acusativo: un pronombre resumptivo co-indexado con el complemento (10c), o la copia del sujeto dependiente (10d).

- (10) a. María-Ø [ ili uusi-ta bwana-m-ta] jikka-k.  
 María-NOM pequeño niño-ACU llorar-CLM-ACU escuchar-PERF  
 ‘María escuchó al niño llorar.’
- b. María-Ø [ enchi kaba’i-m jinu-ka-’u] jikka-k.  
 María-NOM 2SG:ACU caballo-PL comprar-PERF-CLM escuchar-PERF  
 ‘María escuchó que tu compraste los caballos.’
- c. María-Ø a<sub>i</sub> jikka-k [ enchi kaba’i-m jinu-ka-’u]<sub>i</sub>  
 María-NOM 3SG:ACU escuchar-PERF 2SG:ACU caballo-PL comprar-PERF-CLM  
 ‘María lo escuchó, que tu compraste los caballos.’
- d. María-Ø Goyo-ta<sub>i</sub> jikka-k [ kaba’i-m a<sub>i</sub> jinu-kan-’u]  
 María-NOM Goyo-ACU escuchar-PERF caballo-PL 3SG:ACU comprar-PASC-CLM  
 ‘María escuchó a Goyo, que el había comprado los caballos.’

2.4 *Complementos como argumentos centrales.* Aunque el contenido del complemento es un argumento semántico del predicado central, la unidad dependiente no siempre es un argumento sintáctico, i.e. dependencia estructural. La posición del complemento es fundamental para determinar el estatus sintáctico de los complementos en yaqui. Evidencias para esto provienen de la voz pasiva. Cuando el predicado central se marca con el sufijo pasivo *-wa* y el complemento aparece incrustado como en (10a-b), el resultado es una construcción impersonal donde el complemento funciona como el argumento único. Esto se muestra en (11a-b); nótese que la marcación de los argumentos de la unidad dependiente no sufre cambio alguno. En cambio, cuando el complemento aparece extrapuesto a la derecha, la versión pasiva depende de qué argumento precede al predicado central. El sujeto pasivo puede ser el pronombre resumptivo (11c) o la copia del sujeto dependiente en (11b). Nótese que el argumento en función de sujeto pasivo se marca nominativo.

- (11) a. [ili uusi-ta bwana-m-ta] jikka-wa-k. (cf. (10a))  
 pequeño niño-ACU llorar-CLM-ACU escuchar-PAS-PERF  
 ‘Se escuchó al niño llorar.’
- b. [Enchi kaba’i-m jinu-ka-’u] jikka-wa-k. (cf. (10b))  
 2SG:ACU caballo-PL comprar-PERF-CLM escuchar-PAS-PERF  
 ‘Se escuchó que tu compraste los caballos.’
- c. Aapo<sub>i</sub> jikka-wa-k [ enchi kaba’i-m jinu-ka-’u]<sub>i</sub> (cf. (10c))  
 3SG:NOM escuchar-PAS-PERF 2SG:ACU caballo-PL comprar-PERF-CLM  
 ‘Eso fue escuchado, que tu compraste los caballos.’
- d. Goyo-∅ jikka-wa-k [ kaba’i-m a<sub>i</sub> jinu-kan-’u] (cf. (10d))  
 Goyo-NOM escuchar-PAS-PERF caballo-PL 3SG:ACU comprar-PASC-CLM  
 ‘María escuchó a Goyo, que el había comprado los caballos.’

Esto significa que los complementos incrustados en la cláusula principal funcionan como argumentos centrales del predicado de percepción. En contraste, los complementos extrapuestos a la derecha no actúan como argumentos centrales, pues hay otro argumento acusativo dentro de la cláusula principal que satisface dicha función. Cuando *-wa* se agrega a una construcción morfológica como la de (12), el argumento compartido por ambos predicados, el sujeto dependiente, actúa como sujeto pasivo y, por tanto, se marca nominativo.

- (11) a. Maria-∅ ili uusi-ta bwan-jikka-k.  
 Maria-NOM pequeño niño-ACC llorar-escuchar-PERF  
 ‘Maria escuchó al niño llorando.’
- b. Ili uusi-∅ bwan-jikka-wa-k.  
 pequeño niño-NOM llorar-escuchar-PAS-PERF  
 ‘El niño fue escuchado llorando.’

Esto es, construcciones en las cuales el complemento sirve como un argumento sintáctico del predicado central, muestran una mayor integración sintáctica en comparación a aquellas construcciones donde no cumple esta función. Las construcciones morfológicas son excepcionales en el sentido de que un argumento de la unidad dependiente funciona como sujeto pasivo; la unidad dependiente es un argumento semántico pero no sintáctico. En la siguiente sección se establecen las relaciones de unión entre el predicado central y su complemento, en términos de la Gramática del Rol y Referencia.



### 3. Unión de cláusulas en la Gramática del Rol y Referencia

Para el estudio de construcciones complejas, la Gramática del Rol y Referencia (GRR; Van Valin 2005; Van Valin y LaPolla 1997) considera tres componentes. La teoría de junturas tiene que ver las unidades que constituyen la cláusula compleja: el núcleo o predicado verbal, el centro –que incluye al núcleo más los argumentos centrales directos y oblicuos-, y la cláusula, –que incluye al centro más los argumentos periféricos. La teoría de nexos refiere a la relación sintáctica entre las unidades definidas en términos de dependencia. En la subordinación la dependencia es estructural, i.e., el complemento funciona como un argumento sintáctico del predicado central. En coordinación y cosubordinación, la dependencia es en términos de operadores. En un nexo cosubordinado ambos predicados deben compartir todos los operadores; en un nexo coordinado, pueden modificarse independientemente, al menos, por un operador al nivel de la unidad. Estas combinaciones abstractas constituyen la Jerarquía de Relaciones Sintácticas, que se organiza a partir del grado de integración sintáctica entre las unidades. El tercer componente refiere al grado de cohesión semántica entre las unidades, la Jerarquía de Relaciones Semánticas. El principio de unión de cláusulas establece que, mientras más estrecha sea la unión sintáctica entre las dos unidades, más cercana es la cohesión semántica, y viceversa.

Para el yaqui, la misma estructura lógica o representación semántica de (13) captura una construcción donde el complemento se marca con *-mta* (10a) y una construcción morfológica (12a). En la estructura lógica, el predicado es de dos lugares; la primera posición argumental corresponde a *x*, *Maria*, el sujeto experimentante en caso nominativo, y la segunda posición argumental corresponde a la estructura lógica del evento percibido, lo que María escuchó.<sup>4</sup>

(13) **hear'** (Maria, [**do'** (ili uusi, [**cry'** (ili uusi))])

---

<sup>4</sup> Las etiquetas que aparecen en las representaciones léxicas de las oraciones –Estructura Lógica- son parte de la terminología de la Gramática y no serán traducidos en este trabajo.

En términos de la teoría, ambas construcciones involucra una juntura al nivel de centro: cada unidad codifica sus propios argumentos, pero la unidad dependiente no toma marcas de tiempo, ni es modificada por adverbios. Ambas construcciones difieren, no obstante, en el tipo de nexos. Cuando el evento percibido se codifica en un complemento marcado con *-mta*, el complemento funciona como argumento sintáctico del predicado central y, por tanto, se marca acusativo. Puesto que el complemento llena una posición sintáctica y hay una dependencia estructural entre ambos predicados, el tipo de nexo es de subordinación. El hecho que la unidad dependiente sea un centro (verbo más sus argumentos), indica que la unión entre ambas unidades es simétrica: una unidad central ligada a otra unidad central. Una representación simplificada para esta combinación aparece en Figura 1; nótese que la unidad dependiente, como un todo, constituye un argumento sintáctico y semántico del predicado central.

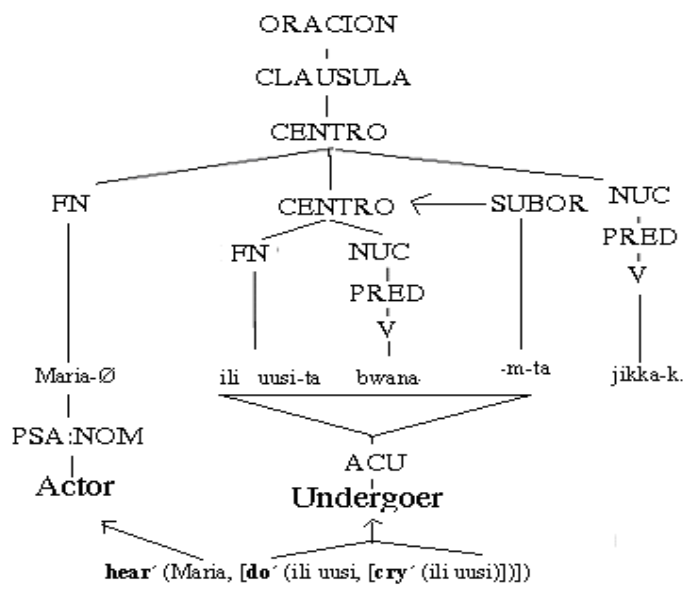


Figura 1: Subordinación central (simétrica) para la cláusula *Maria escuchó al niño llorar en (10a)*

Con respecto a la construcción morfológica, el nexo subordinado se descarta puesto que la unidad dependiente no funciona como un argumento sintáctico del predicado central. En cambio, entre el predicado central y el ligado hay una dependencia en términos de operadores;

esto descarta el nexo coordinado. La única opción es el nexo cosubordinado. Además, en (12a) el sujeto dependiente *ili uusita* ‘el niño’ actúa como argumento sintáctico, pero no semántico, de ‘escuchar’, pues lo que María escucha es todo el evento ‘que el niño lloró’; *ili uusita* no cambia su rol semántico: es el actor de ‘llorar’, no es el sobrellevador de ‘escuchar’. El hecho que ambos predicados deban compartir un argumento, el sujeto dependiente, puede explicarse en términos de elevación (i.e., construcción del tipo ‘raising’), esto es, un argumento sintáctico de la unidad dependiente funciona como argumento sintáctico de la unidad principal.<sup>5</sup> La representación para este tipo de combinación aparece en la Figura 2. Nótese que hay un nodo central que liga a los dos predicados centrales, el evento percibido *bwana* ‘llorar’ y *jikka* ‘escuchar’. Nótese también que el sujeto dependiente *ili uusita* ‘el niño’ se liga directamente al predicado de percepción.

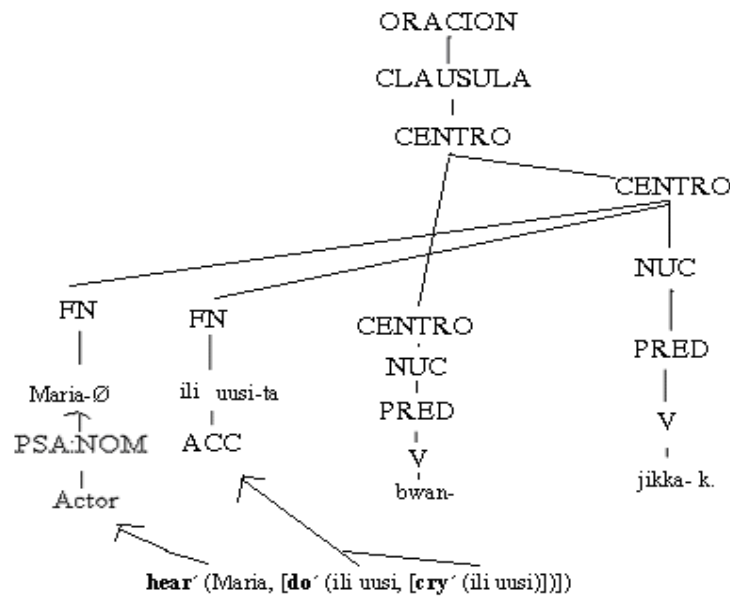


Figura 2: Cosubordinación central para la construcción *María escuchó al niño llorando* en (12a)

La representación semántica de aquellas oraciones que toman un complemento marcado con *-u* es relativamente similar a la de (13), excepto cuando éste aparece extrapuesto a la

<sup>5</sup> Los verbos de percepción no son los únicos en utilizar este tipo de construcción ‘elevada’; otros predicados mentales como *-maachia* ‘creer’, *-’ea* ‘pensar’ así como el citativo directo *-tia* ‘decir’.

derecha. Las unidades involucradas en las construcciones en (10b-d) corresponden a cláusulas: pues el predicado dependiente expresa todos sus argumentos centrales, puede tomar marcadores de tiempo y puede modificarse independientemente del predicado central. Sin embargo, no puede aparecer como una oración independiente pues el sujeto es acusativo y aparece una marca de subordinación. El hecho que el complemento funcione como un argumento sintáctico del predicado central indica que las dos unidades establecen una dependencia estructural; las unidades establecen, pues, una relación de subordinación. Las dos construcciones difieren, sin embargo, en el nivel de unión.

(14) a. **hear'** (Maria, [**do'** (2sg, Ø) CAUSE [BECOME **have'** (kaba'im, 2sg)])])

b. **hear'** (Maria, [3sg, [**do'** (2sg, Ø) CAUSE [BECOME **have'** (kaba'im, 2sg)])])

Cuando el complemento aparece incrustado, éste forma parte de la estructura argumental del predicado central y se liga directamente a él; esto resulta en una unión asimétrica pues una unidad sintáctica mayor, la cláusula, se une directamente a una unidad sintáctica menor, el centro. Una representación simplificada de esta construcción aparece en la Figura 3.

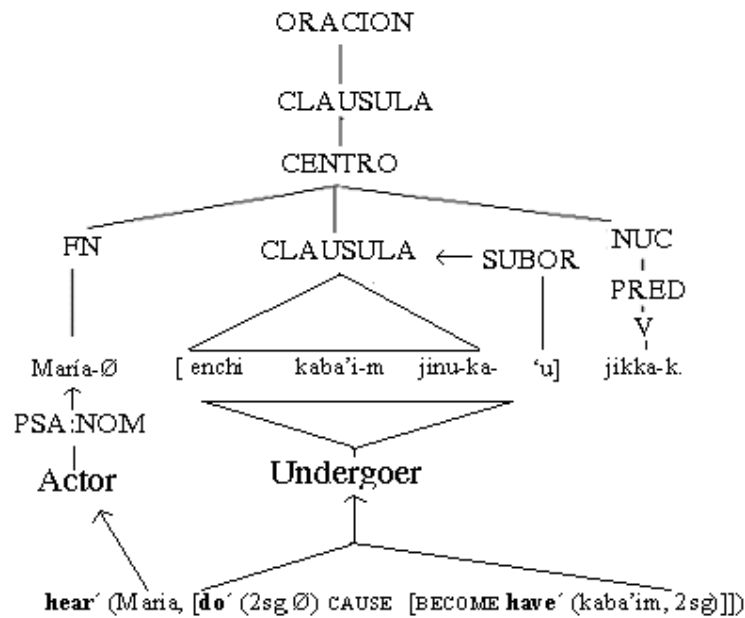


Figura 3: Subordinación central (asimétrica) para la construcción *María escuchó que tu compraste los caballos* en (10b)

Cuando el complemento aparece extrapuesto a la derecha, el predicado central aparentemente toma tres argumentos: el sujeto, el pronombre resumptivo y el complemento. Puesto que el pronombre resumptivo y el complemento representan el mismo referente, éstos deben satisfacer la misma posición argumental en la representación lógica de (14b). Tal como lo muestra la voz pasiva, el pronombre resumptivo actúa como sujeto pasivo, lo que significa que el complemento no satisface esta función. Por tanto, cuando el complemento aparece extrapuesto a la derecha, no forma parte de la estructura argumental del predicado, sino que se liga directamente al nodo oracional, resultando en una unión simétrica, como se ilustra en la Figura 4.

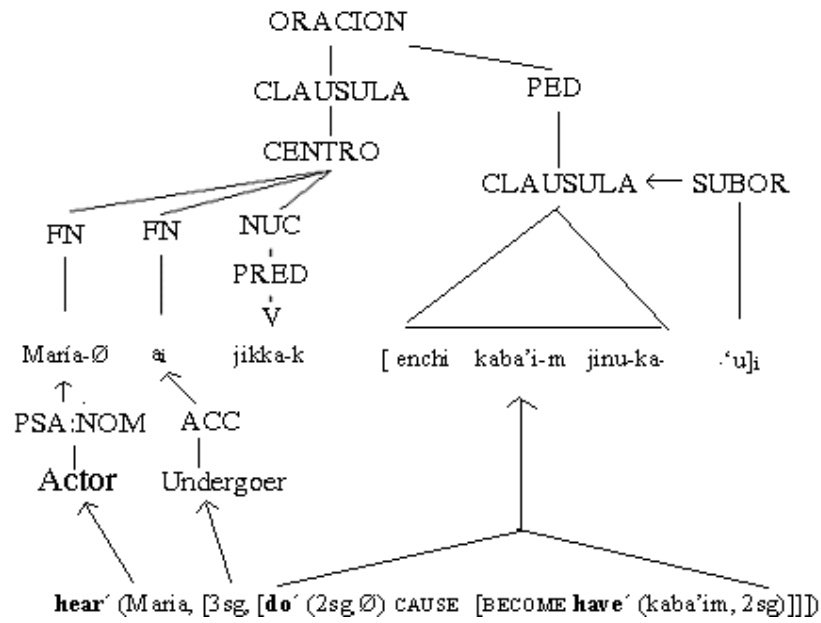


Figura 4: Subordinación oracional (simétrica) para la construcción *María lo escuchó, que tu compraste los caballos* en (10c)

Los complemento oracionales incrustados en la cláusula principal son significativamente menos frecuente, si los comparamos con los complementos extrapuestos a la derecha, lo que indica que la lengua muestra una fuerte tendencia a evitar uniones asimétricas. El mismo tipo de juntura-nexo expresa aquellas construcciones donde el predicado central copia el sujeto dependiente. Al copiarse el sujeto dependiente (10d), es este argumento el que funciona como

sujeto de la voz pasiva (11d), lo que significa que la unidad dependiente no funciona como argumento sintáctico del predicado principal. Aunque más datos son necesarios, cuando el actor de la unidad dependiente satisface una posición argumental del en la cláusula principal, la oración resultante expresa que el hablante adquirió el conocimiento de primera mano (lo que en inglés se le conoce como *hearsay*).<sup>6</sup>

#### **4. Diferencias semánticas entre los complementos**

Una vez que hemos establecido el tipo de juntura-nexo para cada una de las construcciones que involucran verbos de percepción, el siguiente paso es explorar si hay o no diferencias semánticas entre cada complemento. Al explorar el tipo de entidad que el complemento de un verbo de percepción puede referir, Dik y Hengeveld (1991) proponen cuatro interpretaciones para los verbos de percepción: (i) percepción inmediata de los individuos, como en *escuché a Rocío*; (ii) percepción inmediata (y simultánea) de un evento o situación, e.g., *escuché a Rocío cantando*; (iii) percepción mental del contenido de la proposición, esto es, la adquisición de conocimiento a través de los sentidos, e.g., *escuché que Rocío cantó en la fiesta*; (iv) con ciertos predicados, recepción del contenido de la proposición a través de un acto de habla, e.g., *hoy escuché que Rocío cantó el domingo*.

Los primeros dos tipos de construcciones en yaqui corresponden a la segunda interpretación: percepción inmediata y simultánea del evento. Esto es, el evento de percepción y el evento percibido ocurren a la par, de tal manera que el experimentante percibe el evento directa, físicamente. No obstante, es posible establecer una diferencia de significado entre los dos. La construcción morfológica denota un evento durativo/continuo, mientras que el complemento nominalizado codifica un evento puntual/completivo. Sólo el segundo permite una interpretación donde el experimentante percibe parte del evento, como

---

<sup>6</sup> El fenómeno de copiar el sujeto de la unidad dependiente ha sido observado para el lakota (Van Valin 1977). La diferencia entre las dos lenguas es que en yaqui el sujeto dependiente, el que aparece en la cláusula subordinada, no puede omitirse.

su conclusión, de tal manera que éste pueda tomar el sufijo perfectivo; el primero necesariamente expresa que el evento se percibió en su totalidad, de principio a fin.<sup>7</sup>

Por otro lado, aunque el complemento marcado con *-’u* pueda expresar simultaneidad entre los eventos, más bien refiere a una situación secuencial; percepción indirecta, mental, abstracta del contenido de percepción. Es decir, en una combinación de clmdinación central (asimétrica) u oracional, el experimentante infiere o adquiere el conocimiento a partir de las circunstancias, la tercera interpretación propuesta por Dik y Hengeveld. Yaqui permite también la cuarta interpretación, la recepción del contenido de la percepción a través de un acto de habla. Precisamente, cuando el predicado central copia el sujeto dependiente como en el ejemplo de (10d) *María escuchó a Goyo, que el había comprado los caballos*, la construcción expresa que el experimentante adquiere el conocimiento de primera mano: es el sujeto dependiente quien se lo informa.

### **5. Comentarios finales**

Los verbos de percepción y sus complementos en yaqui establecen distintas combinaciones de juntura-nexos con su correspondiente cambio de significado. Las combinaciones sintácticas más integradas, cosubordinación central y subordinación central simétrica, expresan percepción inmediata y directa; la primera, una combinación más estrecha y alta en la jerarquía sintáctica, expresa mayor cohesión semántica entre los eventos. La segunda combinación, más baja en la jerarquía, expresa un grado de cohesión menos estrecho, pues el evento de percepción no necesariamente empieza y/o termina con el evento percibido. Las combinaciones sintácticas menos integradas, subordinación central asimétrica y subordinación oracional, expresan percepción mental, indirecta y secuencial. Por lo tanto, el yaqui sigue el principio que gobierna la interrelación sintáctica-semántica entre las cláusulas:

---

<sup>7</sup> Algunas evidencias para esta distinción: (i) el primer tipo tiende a traducirse al español usando el infinitivo o una frase temporal, e.g. *María te escuchó cuando compraste el caballo*; el segundo suele utilizar el gerundio. (ii) solo el segundo tipo acepta la ocurrencia de frases como *de principio a fin, mientras que, hasta que X terminó*.

mientras más integración sintáctica presenten las unidades, mayor grado de cohesión semántica.

## Referencias

- Akmajian, Adrian. 1977. The complement structure of perception verbs in an autonomous syntax framework. In *Formal Syntax*, edited by P. W. Culicover, T. Wason and A. Akmajian. New York: Academic press, 427-460.
- Bolinger, D. 1968. "Entailment and the meaning of structures", *Glossa* 2.2, 119-127.
- Borgonovo, C. 1996. Gerunds and perception verbs. *Langues et Linguistique* 22, 1-19.
- Cristofaro, S. 2003. *Subordination*. Oxford-New York: Oxford University Press.
- Dik, S. C. y K. Hengeveld. 1991. The hierarchical structure of the clause and the typology of perception-verb complements. *Linguistics* 29: 231-259.
- Dixon, R. M. W. 1995. Complement clauses and complement strategies. *Meaning and Grammar*, F.R. Palmer (ed). Cambridge: Cambridge University Press, 174-220.
- Foley, W. y R. D. Van Valin. 1984. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, T. 1980. The binding hierarchy and the typology of complements. *Studies in Language* 4.3, 333-377.
- Guasti, Ma. Teresa. 1989. Romance infinitive complements of perception verbs. *MIT Working papers in Linguistics* 11, 31-45.
- Guerrero, L. 2004a. Complement types of perception verbs in Yaqui. Paper presented at the International Conference on Role and Reference Grammar, in Dublin, Ireland. Available for downloading: <http://linguistics.buffalo.edu/research/rrg.html>
- 2004b. *The syntax-semantic interface in Yaqui complex sentences, a Role and Reference Grammar analysis*. Ph.D. Dissertation. State University of New York at Buffalo.
- Haiman, John. 1985. *Natural Syntax: Iconicity and Erosion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, J. B. 1975. "On assertive predicates", *Syntax and Semantics* 4, J. Kimball (ed). New York: Academic Press, 91-124.
- Horie, K. 2000. *Complementation*. Amsterdam: John Benjamins.
- 1990. Complementation in Moroccan Arabic and the cognitive notion of directness /indirectness. *Sophia Linguistica* 28: 37-45. Japan.
- 1985. Lexico-syntactic analysis of verbs of cognition, conception and perception. *Sophia Linguistica* 18, 39-48. Japan.
- Kirsner, R. y S. Thompson. 1976. The role of pragmatic inference in semantics: a study of sensory verb complements in English. *Glossa* 10(2): 200-240.
- Noonan, M. 1985. "Complementation", *Language Typology and syntactic description*. Vol. 2: Complex constructions, T. Shopen (ed). Cambridge: Cambridge University Press, 42-140.
- Silverstein, M. 1976. Hierarchy of features and ergativity. *Grammatical categories in Australian languages*. Dixon, R.M.W. (ed). Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.
- Ransom, E. 1986. *Complementation: its meanings and forms*. Typological Studies in Language: 10. Amsterdam: John Benjamins.
- Van der Auwera, J. 1985. The predicative relatives of French perception verbs. *Predicates And Terms in Functional Grammar*. A.M. Bolkestein, C. de Groot, J.L. Mackenzie



- (eds). Foris publications. 219-234.
- Van Valin, R. D., Jr. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1977. Aspects of Lakhota Syntax. A Study of Lakhota syntax and its implications for universal grammar. Dissertation. Berkeley: University of California.
- Van Valin, R. and R. LaPolla. 1997. *Syntax: Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Viberg, A. 1983. The verbs of perception; a typological study. *Linguistics*: 21:1, 123-162.